

VIDANIA**Gabon** (= *Nochebuena*)

Por la mañana comienzan ya los pequeños a cantar y por la noche los mayores, formando cuadrillas.

Cada cuadrilla suele tener su solista (Koplaria) el cual canta primero; después repiten lo mismo los demás. También suele haber alguno que toca filarmónica u ocarina. Se dedican a la cuestación.

Antes suelen pedir permiso al señor Alcalde y en su casa es donde cantan primero.

En la casa donde ha muerto alguno durante el año suelen cantar una *Avemaría* en verso, y si no la saben, rezan un *Padrenuestro*.

El *Avemaría* en verso es como sigue:



Orain kan-ta-tu - ko det nik A-ve Ma - ri - ya o - ne-ta-ti-kan da-tor gu-



re a-le-gri - ya A - la-ba-tu nai nu-ke Bir - gi-ña Ma-ri - ya Je - su-sen A-ma



mai-te don-ze-la gar-bi - ya a-fen al-kan-tza dei-gu-la ze - ru-ko ar-gi - a.

*Orain kantatuko det
nik «Ave Mariya»:
onetatikan dator
gure alegriya.
Alabatu nai nuke
Birgiña Mariya
Jesusen Ama maitte*

Ahora cantaré
yo el «Avemaría»:
de aquí viene
nuestra alegría.
Quisiera alabar
a la Virgen María,
Madre querida de Jesús,

Donzela garbiya:
Aren alkantza de igula
Zeruko argiya.

Esaten degunian
«graziaz betia»
kontentuz gelditzen da
Birgiña Maria:
Nai luke Beregana
Gu eramatia:
Irikiko liguzke
Zeruko atiak:
Ora ark gukanako
Zer borondatia!

«Fauna dago zurekin
bedeinkatua zera zu»:
Birtute miragarriak
Maria dituzu.
Birjindade gustiak
Zurekin dauzkatzu:
Pekatori gañoak
Eruki gaituzu:
Betiko zeregana
Artu nai gaituzu.

«Andre guztien artean»
dago eskojitua
berori izanikan
Ain estimatuba:
beroren entrañetan
dago inkarnatuba
Faungoikoaren Seme
Gizon egindakua
«Zure sabeleko Jesus
frutu bedeinkatua».

Casta doncella:
que nos consiga
La luz del cielo.

Cuando decimos
«llega de gracia»
contenta se queda
la Virgen María:
Quisiera
llevarnos a Sí:
nos abriría
las puertas del cielo:
he ahí qué bondad
ella para nosotros!

«El Señor es contigo
bendita tú eres»:
Admirables virtudes
Tienes María.
Toda la castidad
Tienes en tí misma:
A los pobres pecadores
nos compadeces:
para siempre junto a tí
nos quieres llevar.

«Entre todas las mujeres»
está escogida
siendo ella
tan estimada:
en tus entrañas
está encarnado
el Hijo de Dios
hecho hombre,
«de tu vientre Jesús
fruto bendito».

«Santa María» Birjiña
 «Faungoikoaren ama»,
 Bitarteko guztietan
 Estimatuena:
 Guri legira zauzkiçu
 Zerutik gugana,
 Gure erukimentuz
 beterik zaudena:
 Ojala albagentoz
 Guziok zugana.

Ordu segururikan
 Ez daukagu emen:
 Oña zer peligroetan
 Arkitzen geraden.
 «Pekatarion» ama,
 Señora, len-bar-len
 «eregutü» bizaio
 seme jaun ori aßen
 «Orain da gure eriotzako
 Ordu artan. Amen».

«Santa María» Virgen
 «Madre de Dios»,
 de entre todas las medianeras
 la más estimada:
 Mirando nos estás
 del cielo,
 tú que estás llena
 de misericordia para nosotros.
 Ojalá fuésemos
 Todos a tí!

Hora segura
 no tenemos aquí:
 Mirad, en qué peligro
 nos encontramos.
 «Madre» de pecadores
 Señora, cuanto antes
 «ruégale»
 a ese Señor hijo
 «Ahora y en aquella hora
 de nuestra muerte. Amen».

En casas donde no hay luto suelen cantar los niños esta canción:



O - gei-ta lau-ga-fe-na de-gu - a ben-du-ban de - se-o gen du - be-na i-ri-txigen-du-an.

Ogeita laugarrena
 degu abenduban:
 deseo genduená
 iritxi genduan.

Tenemos
 El veinte y cuatro de Diciem-
 lo que deseábamos [bre:
 hemos conseguido.

*Gaueko amabiak
jo duten orduban
gure salbatzalea
jayo da munduban.*

*Ai zer konsuelo
Guk orain daukagu!
Jaungoikoaren semea
etoñi dalako.*

*Erakutsiko digu
zer egin biagun:
beraren alabantzaz
kantatu dezagun.*

*Txit egun ditxosua
degu eguberñi,
Jesus zergatikan dan
gugana etoñi.*

*Guziok bear degu
deboziaz jari,
eskerak emateko
jaio dan aurñ oni.*

*Belengo portaleko
estalpe batian
umil jayo da Jesus
ganadu artian*

*Astua ta iria
Dauzka aldemenian
arnasa berotzeko
Oztutzen danian.*

*Jaungoikoagandikan
dugu mila grazi:*

Quando han dado
las doce de la media noche
ha nacido en el mundo
Nuestro salvador.

¡Oh qué consuelo
Tenemos ahora!
porque ha venido
el Hijo de Dios.

Nos enseñará
lo que debemos hacer:
en su alabanza
cantemos.

Día dichoso
Nos es el de Navidad
Pues ha venido
Jesús a nosotros.

Todos debemos
ponernos con devoción
para darle gracias
al niño que ha nacido

Del portal de Belén
en un establo
humilde ha nacido Jesús
entre ganado.

Al burro y al buey
tiene a los lados,
para calentar con el aliento
cuando se enfrie.

De Dios tenemos
mil gracias:

*guretzako zeruba
nai du irabazi.*

*Lenengo redimitu,
gero nola bizi
erakusteko, Jesus
da zerutik jétxi.*

*Espiritu Santuaren
Obrak sortu dana
Trinidadé santuko
bigarén persona.*

*Amari galdugabe
dontzelatasuna
jétxio da Mariagandik
gure Jesus ona.*

*Espiritu Santubak
berak du obratu:
Mariaren entrañetan
semia formatu.*

*Kristalian argia
bezela pasatu
egin da gero ere
dontzela gelditu.*

*Jose eman diote
Amari esposo
Biak egin dirade
Aur onen guraso*

*Jesus estimatzia
izango da kaso,
mundutateu partetik
biar degu jaso*

quiere ganar el cielo
para nosotros.

Primero á redimirnos
Después
a enseñarnos cómo vivir
ha bajado del cielo Jesús.

Por obra del Espíritu Santo
el que ha nacido,
(es) la segunda persona
de la Santísima Trinidad.

Sin quitar a la madre
el ser doncella
ha nacido de María
nuestro buen Jesús.

El Espíritu Santo
él mismo lo ha obrado:
en las entrañas de María
un hijo ha formado.

Ha pasado
como la luz por el cristal:
aun después del parto
ha quedado doncella

Le han dado José
a la madre por esposo:
Los dos se han hecho
padres de este Niño.

Estimar a Jesús
es del caso:
por parte de los del mundo
debemos levantarle.

*Karguban jari dira
Jose ta Maria
anparatzeko Seme
estimaçaria*

*Espiritu Santubak
emanik argia,
oien kontzeziyua
izanda garbia.*

*Baita etori dira
iru eregiak,
jakitiagatikan
Jesusen legiak.*

*Gaspar, Beltxor eta
Baltasar bestia:
nai dutela diote
aurã ikustia.*

*Aurã adoratzerã
eregiak emen:
ikusirik pobrezan
aritu ziraden.*

*Eregaluak ere
ekari zituzten:
urã ta inzensua,
mirã irugarren.*

*Zorionian Jesus
zu jayo zinaiden;
bestela zeruetan
sartzen ez ginaiden*

Se han puesto al cargo
José y María,
para ampararle al Hijo
muy estimado.

El Espíritu Santo
dió luz;
la concepción de esos
ha sido casta.

También han venido
los tres reyes,
para saber
las leyes de Jesús.

Gaspar y Melchor,
Baltasar el otro:
que quieren dicen
ver al niño.

A adorar al niño
he aquí los reyes:
al verle tan pobre
se admiraron.

También regalos
le trajeron:
Oro e incienso,
mirra el tercero.

Jesús en buena hora
naciste tú:
si no en los cielos
no entrábamos.

*Gu salbatzeko gizon
egin zera emen,
gloriaz gozatzeko
alkarekin. Amen.*

Para salvarnos
te hiciste aquí hombre,
para gozar en la gloria
juntos. Amén.

Canciones de cuestación que cantan los mozos la noche de Nochebuena:

*Nagusi jauna, aurrera,
Éreberentzia lútera:
Lotsa gerala etorri gera,
Jauna, bedoien aurrera.*

Señor amo, adelante,
Reverencia al suelo:
Con vergüenza hemos venido,
Señor a tu presencia.

*Alkate jaunaz egondu gera
atzoko aratsaldean:
Libertadea gerekin degu
Ibiltzeko pakean.*

Hemos estado con el señor
en la tarde de ayer: [Alcalde
tenemos licencia
para andar en paz.

*Etxe onetako txiki aundiak
Eder eleizan diburu:
Usuak ere inguru
Paradisuan aingeru.*

[esta casa
Los grandes y pequeños de
hermoso en la iglesia...
Las palomas también cerca,
en el Paraiso los ángeles.

*Eder eleizan altare,
Ari labratuz pilare:
Birjiña Amaren eskogituak
Etxe onetan dirade.*

Hermoso el altar en la iglesia
los pilares de piedra labrada:
escogidos de la Madre Virgen
son en esta casa.

*Usua dua kotara
Nere begia lotara:
Orantxe nua, nagusi jauna,
Beoien koplaitara.*

La paloma va al palomar,
mis ojos a dormir:
Ahora voy, Señor amo,
a las coplas de usted.

*Eder soruan goldia
Soñian kapa moria:*

[arado,
En la heredad hermoso el
en el vestido capa morada:

*Etxe onetako nagusi jauna
Oso gizontxo noblia.*

*Eder zeruan izara,
Éreka aldian lizara:
Etxe onetako nagusi jaunak
Ure goritz du bizara.*

*Ure goritz du bizara
Diamantezko espalda:
Beroñi bezin gizon presturik
Eri onetan ez alda.*

*Eder intxoren kordena:
Alaxen degu ordena,
Etxeko andria koplaturtzeko
Nagusaren urrena.*

*Etxeko andria ota ona
Zeru gauzaren doi ona:
Paskua goizian jantziko dituzu
Zere soñean amar gona.*

*Txuri nabata azpiko,
Gorri edera gañeko:
andria zure lazerik (?) esta
Plaza bat ondraturtzeko*

*Eder basuan ezpela:
Nik ezin ezan bestela:
Zure besuan lo egin lezake
Paradisuan bezela.*

*Arantza beltza ostrua txiki
Puntara saku loratsu:
Orain emendik biar genduke
Zaldun gaste bat koplatu.*

el Señor amo de esta casa
muy noble hombrecito.

En el cielo hermosa la estrella,
junto al río el fresno:
el Señor amo de esta casa
tiene la barba de oro rojo.

Tiene la barba de oro rojo:
espalda de Diamante:
hombre tan cabal como usted
no hay en este pueblo.

Hermoso el... de...:
así tenemos la orden
de coplear a la Señora de casa
después del amo.

La Señora de casa, qué buena,
don bueno de cosa del cielo (?):
Por Pascuas por la mañana ves-
En tu cuerpo diez sayas. [tirás

Blanca parduzca por debajo,
roja, hermosa por encima:
Mujer como tu no hay
para honrar una plaza.

En el bosque hermoso el boj;
no puedo decir de otra manera:
En tus brazos se puede dormir
como en el Paraíso.

Espino negro, hoja pequeña,
a la punta... florido:
ahora deberíamos aquí
coplear a un caballero joven.

*Oña or goian iturri
Uda txototik erori:
Etxe onetako zaldun gastiak
Amalau ure txintxarri.*

*Amalau ure txintxarikin
Zazpi damaren eguzki:
Ayek guziak ala izanik
Geiago ditu merezi.*

*Arantza beltza ostrua txiki
Puntara, saku loratu:
Orain emen biar genduke
Dama gazte bat koplatu.*

*Damatxo gazte konponduba
Ori kolore gorria!
Zure matrara iruritzentzat
Krabeliñaren oria.*

*Krabeliñaren oriarekin
Lañosa mayatzekua:
Zeuri begira ementxe nago
Damatxo biotzekua.*

*Eder ezpata magiarekin
Magia frontalarekin:
Etxekoandria etofi zaigu
Eskuan limosnarekin.*

*Limosna ere artu deguta
Orain abia gaitian
Adiosikan ez degu eta
Agur, ikusi artian.*

He ahí arriba una fuente,
cae agua del caño:
el caballero joven de esta casa
catorce campanillas de oro.

Con catorce campanillas de oro
soles de siete damas:
siendo así todo ello,
más merece todavía.

Espino negro, hoja pequeña
A la punta... florido:
ahora deberíamos aquí
coplear a una joven dama.

Dama joven arreglada
qué color tan rojo!
Tus mejillas me parecen
Hojas de clavel.

Con hojas de clavel
rosa de Mayo:
aquí estoy mirándote,
Dama del corazón.

Hermosa la espada con la
la vaina con el frontal [vaina,
El ama de casa nos ha venido
con la limosna en la mano

También hemos tomado la
ahora vámonos: [mosna y
No tenemos adiós
y agur, hasta vernos.

Larunbat Santua. (= *Sábado Santo*)

Por la mañana de este día llevan los acólitos a la Iglesia grandes pedazos de yesca atravesados por sendos palos. Los encienden en el fuego que se suele hacer en el pórtico al principio de los *Oficios*, y tomando en una cesta otros pedazos de yesca y cabos de velas rojas, van de casa en casa dejando en cada una un trocito de yesca encendida y un cabo de vela roja. Al entrar en las puertas dicen ¡*Suberrial*! «¡fuego nuevo!» Se acostumbra darles dinero o huevos.

Fiesta de San Juan

Los días que preceden a San Juan el señor Cura suele ir de casa en casa a bendecir las heredades. Entrega después en cada casa una cruz hecha con vela roja. En retorno cada vecino le regala huevos.

La víspera se tocan las campanas del mismo modo que cuando hay algún incendio, tres veces, y al anochecer se hace una fogata en la plaza.

El día de San Juan se suelen llevar a la Iglesia ramilletes de flores para bendecirlos, y estas flores se guardan como preservativos contra las tempestades.

RAMÓN DE MENDIZÁBAL

ZEGAMA

Asteartiñek (= *Fiestas de Carnaval*)

En Zegama recibe el nombre de *Asteartiñek* la fiesta de Carnaval. Es una de las más alegres para la gente joven. Dura tres días. El domingo de Carnaval se disfrazan los mozos con sayas, sacos u otras prendas; tapan la cara con pañuelo, o la ennegrecen con carbón. Así dispuestos, se presentan en la plaza y pasan la tarde divirtiéndose y haciendo divertir a los demás.

El lunes de Carnaval van asimismo disfrazados a pedir limosna